

## Jeudi 27 Octobre

### Centro di Studi Italo-Francesi

8.45 > Accueil des participants

9.30 > Ouverture du colloque à la présence du Recteur de l'Université Roma Tre, prof. Guido Fabiani

Salutations des Autorités

Ouverture des travaux:

Danielle Londei (Univ. di Bologna)

Laura Santone (Univ. Roma Tre)

10.30 > Président de séance: Jacqueline Risset (Univ. Roma Tre)

Plénière: Jean-Loup Amselle (Directeur EHESS - Paris)  
*Du métissage aux branchements des langues.*

Jean-Michel Adam (Univ. de Lausanne)

*L'expérience interdisciplinaire du discours anthropologique sous le regard actuel de la linguistique et des sciences du texte et du discours.*

Mondher Kilani (Univ. de Lausanne)

*L'anthropologie: entre réalisme conceptuel et fiction narrative.*

Pia Stalder (Univ. de Fribourg)

*Au carrefour des cultures et des disciplines. L'anthropologie et la linguistique au service du repérage de stratégies de communication en milieu professionnel international.*

Eric Bordas (ENS, Lyon)

*Le style, point aveugle de l'anthropologie.*

13.00 > Pause

14.15 > Président de séance: Enrica Galazzi (Univ. La Cattolica - Milano)

Plénière: Aline Gohard-Radenkovic (Univ. de Fribourg)

*Quels ancrages et quelles approches pour identifier les pratiques de communication des acteurs dans la mobilité? La porte étroite pour les sociodidacticiens en langues et cultures étrangères.*

14.50 > Franca Orletti (Univ. Roma Tre)

*Sequenze di traduzione intralinguistica nell'interazione medico-paziente.*

Laura Gavioli (Univ. di Modena)

*La negoziazione della traducibilità: alcune pratiche di interpretazione in interazioni mediche mediate da interprete.*

Sara Merlino (Univ. Lyon II)

*Traduction en interaction: interpréter pour traduire l'organisation de la parole et de l'activité.*

Lorenza Mondada (Univ. Lyon II)

*Gestes en deuxième position: la traduction comme pratique interactionnelle incarnée.*

Daniela Veronesi (Univ. di Bolzano)

*L'interazione tra musicisti in contesto pedagogico esolingue: sequenze di traduzione, formati partecipativi e azione.*

17.30 > Discussion coordonnée par Laura Santone (Univ. Roma Tre)

## Vendredi 28 Octobre

### Centro di Studi Italo-Francesi

9.00 > Président de séance: Paola Paissa (Univ. di Torino)

Plénière: Georges Molinié (Univ. Paris IV - Sorbonne)  
*Sémiotique et anthropologie*

Jocelyne Dakhli (EHESS, Paris)

*La langue franque méditerranéenne et la question de la médiation.*

Michela Fusaschi, Francesco Pompeo (Univ. Roma Tre)

*Lingue in conflitto e creolizzazione politica nel Rwanda del postgenocidio.*

10.00 > Président de séance: Paolo Apolito (Univ. Roma Tre)

Plénière: Alessandro Duranti (UCLA, Los Angeles)  
*Antropologia e linguistica: influenze, separazioni e dialoghi.*

Corrado Bologna (Univ. Roma Tre)

*La foresta di piume e i sei lati del mondo. Per ricordare Giorgio Raimondo Cardona.*

11.00-12.30 > Table ronde coordonné par J.M. Adam  
*Interprètes/Traducteurs; Linguistique/Anthropologie.*

J.L. Amselle, C. Bologna, A. Duranti, A. Gohard, J. Risset

14.30 > Président de séance: Nadine Celotti (Univ. di Trieste)

Yves Winkin (ENS, Lyon)

*Du bon usage du récit auto-ethnographique.*

Mauro Peressini (Musée Canadien des Civilisations)

*Raconter sa vie: du comment ou pourquoi.*

Vincenzo Matera (Univ. IULM - Milano)

*Se un leone potesse parlare, noi non potremmo capirlo. Ideologie locali della parola e della persona.*

16.30-19.00 > Assemblée Générale Dorif-Université

## Samedi 29 Octobre

### Museo Nazionale Preistorico Etnografico "L. Pigorini"

10.00 > Président de séance: Giorgio De Vincenti (Univ. Roma Tre)

Saluti del dott. Luigi La Rocca (Soprintendente al Museo Nazionale Preistorico Etnografico "L. Pigorini")

Vito Lattanzi (Direttore Sezione Etnografica "Culture del Mediterraneo" - Museo "L. Pigorini")

*Rappresentare/rappresentarsi: esperienze riflessive di scrittura.*

Vincenzo Padiglione (Univ. La Sapienza)

*Esporre corpi e caratteri. Ordinamento e allestimento del museo antropologico delle scritture "A. Manuzio" di Bassiano.*

10.40 > Alessandra Ciarletti (Univ. Roma Tre),

Elena Mortelliti (regista)

*Le voci della strada (documentario)*

11.00 > Véronique Bellavista (artista)

*A breathless growth*

11.30 > Visite Musée



*“Si, maintenant, nous étudions le langage de concert avec les anthropologues, nous devons nous réjouir de l'aide qu'ils nous apportent. En effet, les anthropologues n'ont cessé d'affirmer, et de prouver, que le langage et la culture s'impliquent mutuellement, que le langage doit être conçu comme une partie intégrante de la vie sociale, que la linguistique est étroitement liée à l'anthropologie culturelle”.*

(Roman Jakobson)

*transcription*

*traduction*

*écriture*

*réécriture*

*interprétation*

*discours*

*dialogue*

*interaction*

*dialogisme*

*représentation*

*identité*

*culture*

*plurilinguisme*

*multiculturalisme*

**Sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica  
Con il Patrocinio del Ministero per i Beni e le Attività Culturali**

COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Matilde Callari Galli (Université de Bologne)  
Giorgio De Vincenti (Université Roma Tre)  
Chiara Elefante (Université de Bologne)  
Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg)  
Danielle Londei (Université de Bologne)  
Vincenzo Matera (Université IULM, Milan)  
Georges Molinié (Paris IV)  
Lorenza Mondada (ICAR, Université Lyon 2)  
Licia Reggiani (Université de Bologne)  
Jacqueline Risset (Université Roma Tre)  
Martin Rueff (Paris VII)  
Laura Santone (Université Roma Tre)  
Yves Winkin (Ens, Lyon)

COMITÉ ORGANISATEUR:

Elio Ballardini (Université de Bologne)  
Paola Puccini (Université de Bologne)  
Licia Reggiani (Université de Bologne)  
Laura Santone (Université Roma Tre)

AVEC LE SOUTIEN DE:

BCLA (Bureau de Coopération Linguistique) de l'Ambassade de France à Rome, Ambassade de Suisse, ISR, Centro di Studi Italo-Francesi, Osservatorio sul razzismo e le diversità M.G. Favara (Dip. Scienze dell'Educazione, Univ. Roma Tre)

AVEC LA COLLABORATION DE:

Museo Nazionale Preistorico Etnografico "Luigi Pigorini" de Rome

LOGO ET EXPOSITION:

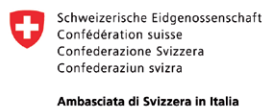
Masques et écritures de Patrick Moya

**Centro Studi Italo-Francesi**

Piazza di Campitelli, 3 - 00186 Roma  
tel +39 06 6789291/6797104 - fax +39 06 6792242  
fra@uniroma3.it - host.uniroma3.it/centri/itafra

**Museo Nazionale Preistorico Etnografico "Luigi Pigorini"**

Piazza Guglielmo Marconi 14 - 00144 Roma EUR  
tel +39 06549521 - fax +39 0654952310  
s-mnpe@beniculturali.it



CENTRO DI STUDI ITALO-FRANCESI



Università degli Studi Roma Tre

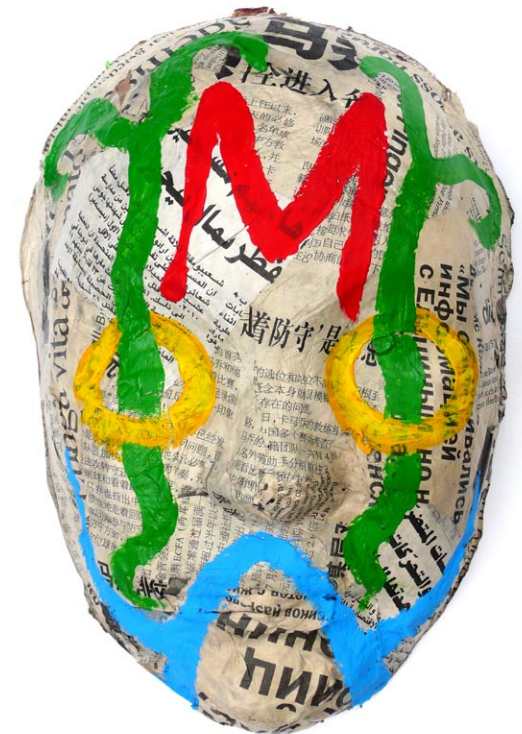


ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
SEDE DI FORLÌ



Do.Ri.F-Università

## Le Linguiste et l'Anthropologue: modèles et expériences d'écriture.



**27-28 octobre 2011**

**Centro di Studi Italo-Francesi  
Piazza Campitelli 3, Roma**

**29 octobre 2011**

**Museo Nazionale Preistorico Etnografico "L. Pigorini",  
Piazzale G. Marconi 14, Roma**

A cura di Danielle Londei e Laura Santone